

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

декан факультета иностранных языков


«30» августа 2014 года

О.Н. Игна

2014 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б.3.В.06 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 9

Направление подготовки: 035700.62 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины является формирование у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят обучающимся выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межкультурной коммуникации.

2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы

Данная учебная дисциплина входит в число дисциплин профессионального цикла и является дисциплиной вариативной части модуля «Перевод и переводоведение» и относится к дисциплинам, устанавливаемым вузом (факультетом).

Данная учебная дисциплина входит в набор дисциплин профессионального цикла, ориентированных на изучение, формирование и практическое освоение профессиональных компетенций соответствующих направлению подготовки.

«Практический курс перевода (второй иностранный язык)» основывается на дисциплинах базовой общепрофессиональной части профессионального цикла. Данная дисциплина изучается в тесной взаимосвязи с учебной дисциплиной «Теория перевода». Разделы учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» используются при формировании содержания итоговой государственной аттестации.

3. Требования к уровню освоения программы

Данная учебная дисциплина способствует формированию компетенций в области производственно-практической деятельности, предусмотренных ФГОС ВПО по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика.

В результате освоения дисциплины обучающийся обладает следующими *профессиональными компетенциями* (ПК):

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);
- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя различные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
- имеет представление об этике устного последовательного перевода (ПК-16);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- концептуальные и языковую картины мира носителей иноязычных культур;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
- составляющие прагматического потенциала текста;
- структуру и смысловую архитектуру текста;
- виды синтаксических связей, типы предложений;
- средства выражения тематической структуры предложений;
- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
- основные текстовые категории;
- виды контекстов и правила сочетаемости слов;
- типы значения слова;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и базовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;

- свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- распознавать регистры общения в речи носителя языка;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
владеть:
- всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным и нейтральным;
- формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;
- невербальными средствами общения;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

4. Общая трудоемкость дисциплины 9 зачетных единиц и виды учебной работы

4. Общая трудоемкость дисциплины в зачетных единицах и виды учебной работы						
Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)				
		Всего	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр
Аудиторные занятия	177	38	40	60	39	
Лекции						
Практические занятия	177	38	40	60	39	
Семинары						
Лабораторные работы						
Другие виды аудиторных работ						
Другие виды работ						
Самостоятельная работа	93	29	28	7	29	
Курсовой проект (работа)						
Реферат						
Расчётно-графические работы						
Формы текущего контроля		зачет	зачет	экзамен	экзамен	
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом		контрольные работы, тестирование, письменные домашние задания				

5. Содержание учебной дисциплины

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» направлена на формирование у обучающихся навыков устного и письменного перевода.

5.1. Разделы учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения	
1.	Профессия «переводчик»	10		10		10	10
2.	Молодежь	12		12		12	9
3.	Образование	16		16		10	10

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоя- тельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические	лабора- торны е работ ы	В т.ч. интерак- тивные формы обучени я	
4.	Путешествия	20		20		12	14
5.	Погода, климат	20		20		12	14
6.	Шоу-бизнес	12		12		12	2
7.	Искусство, культура	16		16		12	2
8.	СМИ	16		16		12	2
9.	Медицина	16		16		12	1
10.	Мир вокруг нас	10		10		10	10
11.	Экономика	14		14		14	10
12.	Политика	15		15		12	9
	ИТОГО:	177 час. / 9 зач. ед.		177		140	93

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела
1.	Профессия «переводчик»	Понятие перевода (виды перевода: устный последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод); этика переводчика (сущность профессиональной этики переводчика, моральные принципы переводчика, нормы профессионального поведения переводчика, профессиональная пригодность и профессиональные требования, техническое обеспечение перевода, правовой и общественный статус переводчика); переводческая скоропись; специфика устных жанров (информационное сообщение, интервью, переговоры, публичная речь); формирование переводческого тезауруса.
2.	Молодежь	Детские и молодежные организации. Современные проблемы молодежи. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.).
3.	Образование	Болонское соглашение, современные проблемы образования в России и Германии. Устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием

		переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода
4.	Путешествия	Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); увеличение активного запаса соответствий частотной лексики по теме, составление словаря топонимов; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в ней
5	Погода, климат	Прогноз погоды. Климатические зоны. Особенности климата в разных странах. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа; наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
5	Наука, изобретения, информационные технологии	Изобретения. Новости науки и техники, открытия, инновации, технико-внедренческие зоны. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее).
6	Шоу-бизнес	Люди шоу-бизнеса, звезды, знаменитости. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью,

		информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа; наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме.
7	Искусство, культура	Музыка, живопись, архитектура, скульптура, литература, кино. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод; перевод с листа; наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
8	СМИ	Радио, газеты, телевидение, Интернет. Речевая техника, мнемотехника, перевод с листа, устный последовательный перевод.
9	Медицина	Болезни. Симптомы. Достижения медицины. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод; перевод с листа.
10	Мир вокруг нас	Современные политические, экономические события. Проблемы экологии. Защита окружающей среды. Экологические проблемы, Киотский протокол, соглашения стран G8, G20, Гринпис и другие экологические организации. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод; перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата). Научные достижения в различных областях. Премии науки.
11	Экономика	Экономика стран изучаемого языка. Экономические процессы. Экономический кризис. Определение возможных жанров письменных текстов по данной тематике; выявление особенностей каждого из жанров; перевод текстов разных жанровых категорий с проведением предпереводческого анализа текста, сбором дополнительной информации по внешним источникам (энциклопедии, справочники, Интернет-ресурсы и др.), контрольного редактирования и оформлением в соответствии с требованиями
12	Политика	Политическое устройство. Политические партии. Выборы. Политические деятели. Политические дебаты. Политические технологии. Определение возможных жанров письменных текстов

		по данной тематике; выявление особенностей каждого из жанров; перевод текстов разных жанровых категорий с проведением предпереводческого анализа текста, сбором дополнительной информации по внешним источникам (энциклопедии, справочники, Интернет-ресурсы и др.), контрольного редактирования и оформлением в соответствии с требованиями
--	--	--

5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература по дисциплине:

1. Федотова, В. О. Практический курс перевода по немецкому языку : учебно-практическое пособие для вузов / В. О. Федотова. – Москва : Университетская книга [и др.], 2011. – 72 с.
2. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1. : учебное пособие / С. В. Соколов. – Москва : Изд-во МПГУ, 2011. – 244 с. [Электронный ресурс ЭБС «КнигаФонд»]. Режим доступа: <http://www.knigafund.ru/books/149003>

6.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2006. – 368 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2004. – 288 с.
3. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Санкт-Петербург : ИнЪязиздат, 2003. – 288 с.
4. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – Москва : АСТ : Восток – Запад, 2006. – 156 с.
5. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
6. Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченок. – Санкт-Петербург : Каро, 2006. – 360 с.
7. Электронная лента новостей «РИА-новости» [Электронный ресурс] : база данных содержит постоянно обновляющиеся сводки новостей России. – Режим доступа : <http://www.rian.ru/>
8. Электронная лента новостей BBC [Электронный ресурс] : база данных содержит краткие новости России и мира. – Режим доступа : <http://news.bbc.co.uk/hi/russian/news/default.stm>
9. Deutsche Welle – Nachrichten [Электронный ресурс] : Nachrichten aus Deutschland und der ganzen Welt. – Режим доступа : <http://www.dw-world.de/dw/0,,265,00.html>

6.3. Средства обеспечения освоения дисциплины:

- Видео-портал www.youtube.com
- Электронная энциклопедия www.krugosvet.ru
- Электронные on-line словари <http://slovari.yandex.ru>, www.multitran.ru

6.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1.	Профессия «переводчик»	Linux, OpenOffice,	Компьютер, проектор, доступ в
2.	Молодежь		

3.	Образование	видео-портал www.youtube.com	Интернет, колонки, наушники
4.	Путешествия	электронная энциклопедия www.krugosvet.ru ;	
5.	Погода, климат	электронные on-line	
6.	Шоу-бизнес	словари http://slovari.yandex.ru ,	
7.	Искусство, культура	www.multitran.ru	
8.	СМИ		
9.	Медицина		
10.	Мир вокруг нас		
11.	Экономика		
12.	Политика		

7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

7.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю:

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории. В основном, все занятия состоят из различных упражнений на развитие памяти, мышления, навыков ораторского искусства. Большая часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности, а также работе с видео- и аудиоматериалами.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода.

На первом этапе учащимся даются упражнения на запись прецизионной информации, на последующих этапах ведется тренировка абзацно-фразового перевода, переходя от перевода словосочетаний к более длинным фразам и предложениям, текстам из пособий, небольших статей из газет и журналов, затем двустороннему переводу интервью.

Два – три задания для занятия следует подбирать в соответствии с указанной лексической тематикой, при этом преподаватель определяет необходимый минимум вокабуляра по каждой теме. Упражнения на память, последовательные ряды следует составлять в соответствии с тематикой, но при этом необходимо помнить об эффекте неожиданности и навыке переключения, поэтому данные упражнения по одной теме следует чередовать с другими тематиками.

На занятиях происходит обсуждение теоретических аспектов, возникших трудностей, проверка домашнего задания, выполнение дополнительных заданий по данному вопросу.

На занятии следует планировать работу над различными видами перевода с текстами (различного уровня сложности) различных жанров.

7.2. Методические рекомендации для студентов:

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самотренингу - выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Студентам следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

При выполнении письменного перевода и перевода с листа следует проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Студенты должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров. При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас. Во время работы на занятиях студенты должны помнить об этике переводчика.

8. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

8.1. Тематика докладов и презентаций:

1. Туризм в России и странах мира.
2. Виды творчества.
3. Социальные классы.
4. Молодежь: интересы и проблемы молодежи.
5. Субкультуры.
6. Религии мира сегодня.
7. Политические режимы и их характеристики
8. Экономические системы и их виды
9. Правовые системы разных стран.
10. Страны-экспортеры газа и нефти.
11. Основные проблемы экологии.
12. Изобретатели и их изобретения.

8.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы, в том числе групповой самостоятельной работы обучающихся:

1. Проанализируйте немецкий текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык.
2. Переведите устно текст с листа с немецкого языка на русский язык и русского языка на немецкий язык.
3. Переведите следующий текст, сохранив основное сообщение и опуская подробности.
4. Переведите словосочетания, содержащие фразеологизмы, идиомы, пословицы и поговорки, сохраняя точность перевода данных единиц.
5. Переведите текст и запомните содержащуюся в нем информацию.
6. Прослушайте и переведите текст интервью, выступления.

Перечень заданий для контрольной работы в конце изучения каждой темы

1. Письменный опрос минимума слов по теме (тематического вокабуляра).
2. Устный опрос максимума слов по теме.
3. Перевод предложений по материалу грамматического аспекта.
4. Письменный перевод устного аудио-сообщения с немецкого языка на русский (3-5 мин.) – индивидуальное задание выполняется в течение одной-двух недель.

8.3. Структура зачетной карты (5, 6 семестры)

1. Письменный перевод текста с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий язык с использованием словаря.
2. Перевод с листа: объясните особенности, выполните практическое задание.
3. Двусторонний перевод: объясните особенности, выполните практическое задание.

Структура экзаменационного билета (7, 8 семестры)

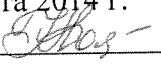
1. Письменный перевод текста по изученной тематике с немецкого языка на русский язык.
2. Перевод с листа текста по изученной тематике с русского языка на немецкий язык.
3. Устный последовательный перевод интервью с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык.

8.3. *Формы контроля самостоятельной работы:*

Проверка домашних заданий: письменных переводов, упражнений, переводов с листа, записей эхо-повторов, устных переводов, сбор информации и подготовка презентаций по заданным темам.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:
старшим преподавателем
кафедры перевода и переводоведения  И.М. Тузовой

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения
протокол №1 от «29» августа 2014 г.
Зав. кафедрой  Н.В. Полякова

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
протокол №1 от «30» августа 2014 г.
Председатель методической комиссии  Л.Г. Ананьева